Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ogłosiwszy dobrą nowinę zarówno miastu temu i uczyniwszy uczniami dość długi wrócili do Listry i Ikonium i Antiochii |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po ogłoszeniu dobrej nowiny\* także temu miastu i pozyskaniu znacznej liczby uczniów,\*\* wrócili do Listry,\*\*\* Ikonium\*\*\*\* i Antiochii;\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ogłosiwszy dobrą nowinę miastu owemu i uczyniwszy uczniami dość licznych, wrócili do Listry, i do Ikonium, i do Antiochii, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ogłosiwszy dobrą nowinę zarówno miastu temu i uczyniwszy uczniami dość długi wrócili do Listry i Ikonium i Antiochii |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy ogłosili dobrą nowinę również temu miastu i pozyskali znaczną liczbę uczniów, wrócili do Listry, Ikonium i Antiochii. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy głosili ewangelię temu miastu i pozyskali wielu uczniów, wrócili do Listry, Ikonium i do Antiochii; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A opowiedziawszy Ewangieliję onemu miastu i wiele uczniów pozyskawszy, wrócili się do Listry, do Ikonii, i do Antyjochyi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | utwierdzając serca uczniów i napominając, aby trwali w wierze a iż przez wiele ucisków trzeba nam wniść do królestwa Bożego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym mieście głosili Ewangelię i pozyskali wielu uczniów, po czym wrócili do Listry, do Ikonium i do Antiochii, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zwiastując dobrą nowinę także temu miastu, pozyskali wielu uczniów i zawrócili do Listry, Ikonium i Antiochii, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym mieście głosili Dobrą Nowinę i pozyskali wielu uczniów. Następnie wrócili do Listry, do Ikonium i do Antiochii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głosili Ewangelię w tym mieście i pozyskali wielu uczniów. Potem wrócili do Listry, Ikonium i Antiochii. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po przekazaniu temu miastu ewangelii i po zdobyciu wielu uczniów wrócili do Listry, potem do Ikonium i do Antiochii. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Również w tym mieście głosili Dobrą Nowinę i pozyskali wielu uczniów, a potem wrócili przez Listrę i Ikonium do Antiochii Pizydyjskiej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głosząc dobrą nowinę w tym mieście, zdobyli sobie sporą liczbę uczniów, a potem wrócili do Lystry, Ikonium i Antiochii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Благовістуючи тому містові, навчивши багатьох, повернулися до Лістри й Іконії та Антіохії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I ogłosił dobrą nowinę temu miastu, wielu uczynił uczniami oraz wrócili do Listry, Ikonium i Antiochii, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy rozgłosili Dobrą Nowinę w tym mieście i wielu ludzi uczynili talmidim, powrócili do Listry, Ikonium i Antiochii, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy oznajmili temu miastu dobrą nowinę i wielu uczynili uczniami, wrócili do Listry i do Ikonium, i do Antiochii, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tam głosili dobrą nowinę i pozyskali wielu uczniów, po czym wrócili do Listry, Ikonium i Antiochii, |

1. 1) <x>510 14:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 28:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 14:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 13:51</x>; <x>510 14:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 13:14</x> [↑](#footnote-ref-6)